

WUT2018
**IX International Conference “Word, Utterance, Text:
Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”**

**INTERLINGUAL SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN
SOMATIC PHRASEOLOGISMS LANGUAGES OF DIFFERENT**

Zh.N. Zhunusova (a)*, A. Telmurzaeva (b)
*Corresponding Author

- (a) Eurasian National University. L.N.Gumilev, Astana, Kazakhstan, zhanyl08@mail.ru, rasuljanim@mail.ru
(b) Eurasian National University. L.N.Gumilev, Astana, Kazakhstan, zhanyl08@mail.ru, rasuljanim@mail.ru

Abstract

This article deals with interlingual relations somatic phraseological units of Different Languages. The analysis is performed in comparative aspect: analysis of phraseological units of Russian and Kazakh languages. When comparing the phraseological units in languages of different systems, we consider the following types of interlingual relations: phraseological counterparts SPU Russian and Kazakh languages that match the semantics, but having a partial or complete various in the lexical composition and imagery; Russian SPU, to express which only unsomatic PU can be found in the Kazakh language; Kazakh SPU semantically equivalent Russian unsomatic PU. Identification and PU definition of the general and specific to the field of somatic phraseology compared languages makes it possible to obtain new data on the system unit of language and differences in their systems, contributes to solving the wider problem – phraseological universals and unique unrelated languages. The methodological basis of this article was the work of well-known domestic linguists. This study used comparative-typological method, contrastive method phraseology identification method. The data obtained show that in the culture of the language is spoken most somatic phraseological units of similar meaning about, but there are interesting cases of discrepancy values. The results of the comparative study of PU help to identify general and specific features of their structural models, identify patterns of PU translation from one language to another.

© 2018 Published by Future Academy www.FutureAcademy.org.UK

Keywords: Phraseological unit, somatic phraseological unit, cross-language relations, languages of different, unsomatic phraseological units, unrelated languages.



1. Introduction

Scientists-linguists began to investigate the somatic lexicon in more detail only in the end of XX – beginning of XXI century, despite the fact that the words of parts of the human body, are one of the most ancient course of any language (Vacc, 1964).

Under the PU to the component-somatism or SPU understood idiom, dependent component of which is a word denoting not only the physical form of the human body (nose, head, arm), but also elements of the cardiovascular, nervous and other systems (liver, blood, brain). It nouns that indicate names of body parts. Such SPU appear unexpectedly in the language and have a common basis in the study of man himself, the parts of his body. Scholars such as A.M. Chepasova, V.A. Lebedinsky partially explored SPU; more detail SPU researchers examined data in the works Dolgopolov, F. Vakk and others. Many of them are of the opinion that the SPU belong to the oldest stratum of vocabulary.

Somatic vocabulary is one of the universal lexical groups in any language. As G.E. Kreidlin points out, people's notion of body and body objects, their formation, structure and functioning, ways of interaction of the body with the external world and internal human systems, such as the psyche and mind, have been formed for a very long time. These representations, forming in the aggregate a fragment of the naive picture of the world, are reflected both in texts of different genres and styles, and in the corporal sign non-verbal code (Kreidlin, 2013).

Syntactic properties of phraseological units were a subject of the description in works of L.R. Sakayeva (Sakaeva, 2008), D.S.Sknaryov (Sknaryov, 2006) and other scientists. M.A. Averina (Averina, 2013) and E.I. Boldyreva's (Averina & Boldyreva, 2013) articles are devoted to the comparative analysis of idioms with a component-somatic.

Generation and use of somatic phraseology helps a person to learn the world and his own qualities through himself, parts of his body, common physical and mental signs (Suein, 2013).

Of great interest in the last decade is the question of conceptualization in the language of the human body in general and somatisms in particular. A number of studies were carried out on the material Both Indo-European, Turkic and other languages, and interest in somatic lexicon, including in the composition of somatic phraseology, not is getting worse. Both domestic and foreign scientists point to an important the role of somatic vocabulary in the language, that is caused by a number of factors: somatisms are productive, frequency and play a dominant role in the languages studied (Chertykova, 2014).

2. Problem Statement

Analysis of FE in unrelated languages reveals interlingual similarities and differences, promote deep penetration into the essence of phraseology process in compared languages, reveals the general laws of formation and development of phraseological phenomena, reveals the total phraseological core and specific features for each language helps to the study of national problems expressions-cultural identity of a particular language. Research material PUlearned from lexicographical sources of Russian and Kazakh languages. It is fixed in dictionaries somatic idioms and widely represented in it, which must certainly be studied and engaged as a linguistic object material raznostrukturnyh languages. We consider the study data

etymological dictionaries should be considered necessarily as many somatism have changed, it is described in detail in the work of the Kazakh scientist B.V. Kramarenko somatism investigated from the standpoint of etymology in identifying so-called constructs – common parts with the same semantics of words from different languages. He hypothesizes that somatism system in different languages, has been seen as a "social contract".

3. Research Questions

The Russian and Kazakh languages as PU components used different names for body parts, which are mainly dependent on the semantic system of the given language. Somatic lexicon in these languages is the most widely-used, since it describes the subject himself, a native speaker, it is huge role in the linguistic world.

Somatic token Russian language in Kazakh somatic token corresponds to the same value. Such as: *рука – қол, глаз – көз, голова – бас, нога – аяқ, сердце – жүрек, спина – бел, ухо – құлақ, язык – тіл, палец – саусақ* etc.

The analysis SPU compared languages we have been identified:

1. A group of phraseological counterparts SPU Russian and Kazakh languages that match the semantics, but having a partial or complete various in the lexical composition and imagery (Kozhakhmetova, 1988):

В три горла есть / аузы кеппеу – ‘много есть и пить’ (букв.: рту не просыхать): –Ох, он и обжора, с утра до вечера в три горла ест / – Не деген мешкей десенші, күні бойы тамақтан аузы бір кеппейді.

Болтать языком / аузы қарап отырмау – ‘говорить без умолку’ (букв.: его рту не знать покоя).

Язык чешется / аузы қышу – ‘трудно удержаться, чтобы не сказать что-л.’ (букв.: чесаться рту): – Молчал бы, когда за тебя говорят. Что, язык чешется? / – Біреу сөзіңді сөйлесе, аузың қышып бара ма?

Палец в рот не клади / басынан сөз асырмау – ‘дать ответ на любое сказанное в свой адрес замечание; дать отпор’ (букв.: через голову не пропустить ни слова): – Она очень самолюбива, пальца в рот ей не клади / – Ол кейбір кездерде аса намыскер, басынан сөз асыра алмайды.

Куда ноги несут / бет алды – ‘не выбирая пути, без определенного направления; куда попало (идти, брести и т.п.)’ (букв.: куда лицо обращено): – Он шел и шел по безлюдным степям, пока ноги несли / – Ол неше далалармен, бет алды құла дүзбен жүре берді.

Нет стыда в глазах / беті бүлк етпеу – ‘не испытывать чувства стыда’ (букв.: его лицу не дрогнуть): – Замолчи, Азимбай! Ишь, без стыда в глазах распустил язык, даже отец твой не осмеливается такое говорить! / – Тарт, Әзімбай, арсыз тілінді! Әкеңнің аузы бармас арамдыққа бетің были етпей сен басайын деп пе ең!? (М.Ә. Абай.).

Не знать, с какими глазами появиться / беті шыдамау – ‘не знать как держаться, вести себя при встрече с кем-л. из-за чувства стыда, неловкости’ (букв.: его лицу не выдержать взгляда): –

Простите меня, дядя Есен. *Не зная, с какими глазами появиться у вас, я уехал* / – Сіз, Есен аға, кешіріңіз, мен сіздің көзіңізге көрінуге де *бетім шыдамай* жолықпастан кеттім.

Рука об руку / бір жеңнен қол, бір жагадан бас шығару – ‘вместе, как единомышленники, действовать, жить’ (букв.: из одного рукава высунуть руки, из одного ворота – головы):– Если весь наш народ будет действовать сплоченно, *рука об руку*, никакой враг не сможет разорить и разогнать нас, как воробьиную стаю / – Халқымыздың ұл-қызы күш біріктіріп, *бір жеңнен қол, бір жагадан бас шығарса*, кім бізді торғайдай тоздыра алар еді.

Задирать нос / екі иығынан демін алып отыру – ‘чваниться, важничать, пыжиться’ (букв.: дышать, приподнимая плечи) .

2. Group Russian SPU, to express which only unsomatic PU can be found in the Kazakh language (Kozhakhmetova, 1988):

Язык хорошо подвешен / (сөзге) ағып тұр (ағып тұрған) – ‘оратор’ (букв.: речь струится): – У него неплохо *подвешен язык*, он может часами говорить на любую тему / – Бір сұраққа бір сағат сөйлесе, жалығар емес, *ағып тұр*.

Разевать рот / ай қарап жүрсің бе? – ‘букв.: на луну глядишь что ли?’: – Друг мой! И что же это я стою, *разинув рот?* / – Жаным-ау, әлі осы мен ай қарап тұрмын ба?.

Смотреть из рук / айтқанына көндіріп, айдауына жүргізу – ‘букв.: заставить слушаться и погонять кого-л.; слушаться (кого-л.) и ходить по указке’: – Если девочка будет послушной и покладистой, только тогда она станет мне родной, и любить я её буду не меньше, чем своего сына Кутжана / – Бала айтқанға көніп, айдағанға жүрсе ғана балам, ішімнен шыққан Құтжаннан кем көрмеймін.

Не укладывается в голове / ақылға сыймау – ‘уму непостижимо’ (букв.: в уме не укладывается): – Твоё предложение никак *в голове не укладывается* / – Мынауың тіпті *ақылға сыймай* кетті.

Не казатъ глаз [носа] / ат ізін салмау – ‘не появляются, не приходит’(букв.: не оставлять следа лошади).

Золотые руки / бес аспан – ‘талантливый’ (букв.: человек, в совершенстве играющий на пяти инструментах): – У Тлеубергена в самом деле *золотые руки* / –Тілеуберген – шынында да, өнерді меңгерген *бес аспан* жігіт.

Большое сердце / жағасы жайлау, төбесі қыстау – ‘опора для всех; отзывчивый, душевно щедрый человек’ (букв.: его воротник – джайляу, а темя – зимовка): – *Человек большого сердца*, вы были опорой для нас / *Жағаң жайлау, төбең қыстау* аға едің.

Кланяться в ноги / жалп етек болу – ‘униженно просить о чем-л.’(букв.: низко опустить подол): – Целое лето эти бедняки никуда не выезжали, терпели голод и нужду. Просить корову они считали для себя унижением – самолюбие не позволяло им *кланяться в ноги* имущим / – Жаз бойы бұлар үйден шыққан жоқ. Аштықты да, кем-тарлықты да көп көрді. Кісіге барып, көзін сүзіп сауын сұрауға, *жалп етек болуға* намыстары жібермеді.

3. A group of Kazakh SPU semantically equivalent Russian unsomatic PU (Kozhakhmetova, 1988):

Ақ май аузынан ағу (букв.: масло вытекает изо рта) / *как будто сыр в масле кататься* – ‘иметь избытие, жить в достатке’.

Аузы епті / владеть словом – ‘о человеке, умеющем уместно говорить’ (букв.: у него осторожный рот).

Аузы-мұрнынан шығу / битком набить – ‘до предела’ (букв.: выходить изо рта и носа): – Тёмное низкое здание школы заполнено до отказа / – Аласа, қараңғы мектеп үйі *аузы-мұрнынан шығып тұр*.

Аузынан ақ ит кіріп, қара ит шығу / на чем свет стоит – ‘очень сильно, не стесняясь в выражениях, ругать, поносить и т.п. кого-л.’ (букв.: из его рта белая собака выходит черной).

Аузынан жырып беру / отрывать от себя – ‘делиться последним куском; лишать себя самого необходимого, отдавая другому’.

Бетке күйе жағу / на позорище – ‘опозорить, опорочить’ (букв.: вымазать кому-л. лицо сажей).

Бетке таңба болу / покрыть позором – ‘навлечь позор на кого-л.’ (букв.: стать клеймом на лице).

Бетін ары қылсын / не приведи господь – ‘о нежелательности чего-л’ (букв.: пусть держит лицо подальше): – Қойыңыз, *бетін ары қылсын*, – деді Жәнібек, – сіздің іздегеніңіз романтика ғой. Ол оның жері емес (Қ.Ж., Шарайна.) / – Да бросьте вы. *Не приведи господь* попасть вам туда, – сказал Жанибек, – там нет романтики, которую вы ищете.

Екі аяғын бір етікке тығу / брать в оборот – ‘решительно воздействовать на кого-л., заставляя поступать определенным образом’ (букв.: обе ноги затолкать в один сапог): – Молодая женщина *взяла* Мейрама *в оборот*, требования ее были законны, доказательства неоспоримы / – Келіншек Мейрамның *екі аяғын бір етікке тықты*. Сөзі тіпті заңды, дәлелді.

Желім ауыз / как банный лист – ‘назойливый, надоедливый’ (букв.: клейкий рот): – Мансап десе, ішкен асын жерге қоятын, біреудің лауазымынан ләззат алып, шоғына жылынып күн көретін осындай *желім ауыз*, құнарсыз қулар қайдан пайда болады екен ? / – Откуда берутся такие пройдохи, которые ради карьеры пристают *как банный лист* к высокому начальству, и, добившись тёплого местечка, живут припеваючи?

4. Purpose of the Study

The purpose of this article is to study somatic phraseological units on a material of bilingual dictionaries. To achieve this goal done systematic study SPU Russian and Kazakh languages.

5. Research Methods

Specificity of the material the tasks set in the article caused variety of methods and techniques of research-oriented synchronous parallel comparative description of the studied material, lexicographical analysis method (analysis studied dictionaries), and others.

6. Findings

Thus, a comparative approach, one of the oldest methods of cognition, in a study of somatic phraseology allows to comprehend the world, to detect differences phraseology units somatic component in Russian and Kazakh. Studies show scientists idioms with the component parts of the body in both languages occupy a significant place in the phraseological fund, the differences are primarily in the component composition and structural and grammatical organization, in varying degrees of activity of the structural and grammatical models presented in these languages. The human body, its parts and organs, are comprehended in these language pictures of the world with varying degrees of detail, from the perspective of different cultural traditions, somatic idioms are the most "tenacious" in the language and enter the cultural code of the nation.

7. Conclusion

Comparative studies presented in Russian-Kazakh dictionary of phraseology showed "continuity of language, culture, history and customs of ethnic groups, a deeper understanding of the laws studied linguistic phenomena, to understand the uniqueness of language" (Zhunusova, 2013). At the same time, the study of phraseology in linguistic-cultural aspect expands an idea of the similarities and differences in idiomatic way helps to penetrate the essence and traditional idiomatic processes.

Comparison of somatic phraseological units has shown that there are many similarities in intravenous verbalization component parts of the body, allowed to reveal the origins of universal creation and functioning of somatic phraseological units in compared languages.

References

- Averina, M.A. (2013). *Semantic organization of zoonym components in the Russian paremia*. Innovations in Science, 21, 29-34.
- Averina, M.A. & Boldyreva, E.I. (2013). *Somatism as a component of phraseological units of Russian and English languages*. Almanac of modern science and education, 6 (73), 11-13.
- Averina, M.A. & Boldyreva, E.I. (2013). *Syntactic organization phraseological units with a somatic component in Russian and English languages*. Problems of modern science, Vol. 2, 7, 15-21.
- Chertykova, M.D. (2014). *Emotional phrase-combinations with somatisms in Khakass language picture of the world // Philological sciences*. Questions of theory and practice, 3 (2), 195-200.
- Kozhakhmetova, K.H. & Zhaysakova, R.E. (1988). *Kazakh-Russian phrasebook*. Almaty: Mektep.
- Kreidlin, G.E. (2013). *"The Body and Corporality in the Russian Language and Russian Culture," in: Man and Language in a Communicative Space: A Collection of Scientific Articles*. Krasnoyarsk, 4 (4), 51 - 56.
- Suein, Ch. (2013). *Studies of semantic features of phraseological units with somatic components*. Philology and Man. 4, 119 - 126.
- Sakaeva, L.R. (2008). *Positive somatic phraseological units with the "head" component in Russian, English and Tajik languages*. Bulletin of the Chuvash University. Humanitarian sciences, 1, 214-218.

- Sknarov, D.S. (2006). *Phraseological units of the Russian language with components-somatisms: problems of semantics and pragmatics*. Extended abstract of candidate's thesis. Chelyabinsk.
- Vacc, F.O. (1964). *About somatic phraseology in modern Estonian literary language*. Extended abstract of candidate's thesis. Tallinn.
- Zhunusova, Zh. N. (2013). *Presentation of phraseological material in a bilingual dictionary case (a comparative study)*. "Water" in Slavonic phraseology and paremiology. Budapest.